

**федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М.
Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)**

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс специального перевода (немецкий язык)
основная профессиональная Высшее образование - магистратура - программа
магистратуры
45.00.00 Языкознание и литературоведение
45.04.02 Лингвистика

Шифр и наименование компетенции

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ОПК-1 – Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре изучаемого иностранного языка

ОПК-4 – Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ПК-1 – Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ПК-2 – Владеть когнитивными и дискурсивными умениями, направленными на порождение и восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах с учетом лексических, грамматических и стилистических норм языка, ориентируясь на адресата общения

ПК-3 – Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

ПК-4 – Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон

Раздел 1. Специфика переводческой деятельности

Вид оценочного средства: *Контрольные вопросы для текущего контроля (репродуктивный уровень):*

Оценочное средство: Контрольные вопросы по теме «Перевод медицинской (фармацевтический) литературы как вид языкового и межкультурного посредничества. Перевод как процесс»	Эталон ответа	Уровень применения*
Ответьте на вопросы по теме «Этапы процесса письменного перевода»: 1. Назовите языковые способы преодоления лингвоэтнического барьера. 2. Какой составляющей переводческой	 1. Перевод, пересказ, реферат, квазиперевод. 2. Текстобразующая	ТК

компетенции является умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами? 3. Дайте определение специальной составляющей переводческой компетенции. 4. Дайте определение переводческой стратегии. 5. Назовите этапы процесса письменного перевода в правильной последовательности. 6. Что не относится к этапу понимания исходного текста: работа с параллельными текстами, локализация текста перевода, предпереводческий анализ, консультации со специалистами? 7. Какой тип информации является доминирующим в научно-учебных текстах? 8. Перечислите примарно-когнитивные типы текстов. 9. Сформулируйте коммуникативное задание научно-учебного текста. 10. Перечислите компоненты предпереводческого анализа по И.С. Алексеевой.	компетенция. 3. Способность осуществлять перевод как письменный, так и устный в его разных формах, в предметной области профессиональной специализации. 4. Переводческая стратегия – осознанно выбранный алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов). 5. Восприятие и понимание исходного текста, синтезирование/воспроизведение текста перевода, контроль/редактирование текста перевода. 6. Локализация текста перевода 7. Когнитивная информация 8. Научный текст, научно-учебный текст, научно-популярный текст, энциклопедический текст, документы, деловое письмо. 9. Сообщение реципиенту новых для него сведений в облегченной форме. 10. Сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации и ее плотности, определение коммуникативного задания, определение речевого жанра.	
--	--	--

Шифр и наименование компетенции

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ОПК-1 – Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре изучаемого иностранного языка

ОПК-4 – Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ПК-1 – Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ПК-2 – Владеть когнитивными и дискурсивными умениями, направленными на порождение и восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах с учетом лексических, грамматических и стилистических норм языка, ориентируясь на адресата общения

ПК-3 – Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

ПК-4 – Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон

Раздел 2. Этап восприятия и понимания исходного текста

Вид оценочного средства: *Индивидуальное задание (реконструктивный уровень, самостоятельная работа, групповая работа) – ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Оценочное средство: Индивидуальное задание по теме: «Переводческие стратегии этапа восприятия и понимания исходного текста»	Эталон ответа	Уровень применения *
Выполните письменный предпереводческий анализ текста в опоре на следующие вопросы: 1. Понятен ли Вам текст? 2. Из какого источника взят текст? 3. Известен ли автор текста? 4. Для кого предназначен текст? 5. Смогли бы адресаты, говорящие на языке перевода, без труда понять текст, если бы он не был закодирован на другом языке? 6. Какой вид информации доминирует в тексте? 7. Каково коммуникативное задание исходного текста? 8. К какому жанру относится исходный текст? 9. Какие единицы перевода можно назвать преобладающими при переводе этого текста? 10. Какие дополнительные источники информации Вам необходимы для осуществления перевода?		ТК
Вариант 1 (продвинутый уровень) <i>Rückgang der Coronazahlen laut BMG</i>	1. Текст в целом понятен, однако есть незнакомые слова/ термины 2. Из новостного раздела	

multifaktoriell Der derzeitige Rückgang der Coronainfektionszahlen ist nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums (BMG) auf mehrere Faktoren zurückzuführen. Ein Grund sei der Rückgang des Sommerreiseverkehrs, sagte ein Sprecher des BMG heute in Berlin. Auch eine Abnahme der zum Schulanfang festgestellten Infektionen sei zu verzeichnen. Zudem trügen die erreichte Impfquote sowie die vielerorts eingeführten 2G-beziehungsweise 3G-Regelungen wahrscheinlich zu einer Abnahme der Infektionen bei. „Grundsätzlich ist es aber noch zu früh, von einer Entwarnung oder von einem anhaltenden Trend zu sprechen“, betonte der Ministeriumssprecher zugleich. Er verwies auf den wiederholten Appell von Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) an bislang Ungeimpfte, sich impfen zu lassen. In immer mehr Bundesländern werden derzeit 2G-Optionsmodelle für Betriebe aus den Kultur- und Dienstleistungsbranchen eingeführt. Bei 2G-Optionsmodellen können Gastronomen und Veranstalter den Zugang freiwillig auf Geimpfte und Genesene beschränken. Bei 3G-Vorgaben kommen noch Getestete hinzu. <i>Quelle:</i> https://www.aerzteblatt.de/nachrichten/127625/Rueckgang-der-Coronazahlen-laut-BMG-multifaktoriell	spezialisierten Website www.aerzteblatt.de 3. Nein 4. Für Spezialisten im Bereich der öffentlichen Gesundheit und einer breiten Leserschaft, interessierten Problematik COVID-19 5. Insgesamt könnten, doch einige Einheiten Übersetzung benötigen (z.B. 2G-Regelungen, 3G-Regelungen). 6. Kognitive Information. 7. Mitteilung Adressaten neuen für ihn Informationen über Dynamik COVID-19. 8. Informationsbeitrag in spezialisierten Zeitschrift 9. Wörter und Wortverbindungen 10. Allgemeinverständliche und spezialisierte monolinguale und zweisprachige Wörterbücher; parallele Texte und Texte, enthaltende Hintergrundinformationen zum Thema des Textes (auf Deutsch und auf Russisch).	
Вариант 2 (продвинутый уровень) Impfungen in der Schwangerschaft Zusammenfassung <u>Hintergrund:</u> Impfungen während der Schwangerschaft können sowohl die werdende Mutter als auch das ungeborene und neugeborene Kind vor Infektionskrankheiten schützen. <u>Methode:</u> Es wurde eine selektive Literaturrecherche durchgeführt zu immunologischen Besonderheiten im Hinblick auf impfpräventable Infektionen bei Schwangeren, Ungeborenen und Neugeborenen, wobei die Ständige Impfkommission (STIKO)-Empfehlungen sowie die einschlägigen Leitlinien einbezogen wurden. <u>Ergebnisse:</u> Impfungen in der Schwangerschaft schützen die werdende Mutter vor schweren Verläufen einzelner Infektionskrankheiten. Impfungen mit inaktivierten Impfstoffen gegen Influenza, Tetanus und Pertussis sind effektiv, sicher und gut verträglich. Schwangere Frauen oder	1. Text im Allgemeinen verständlich, doch gibt es Unbekanntes Wörter/ Begriffe 2. Aus spezialisierten medizinischen Zeitschrift „Deutsches Ärzteblatt“ 3. Bekannt: Röhl-Mathieu M., Kunstein A., Liese J., Mertens T., Wojcinski M. 4. Für Wissenschaftler im Bereich der öffentlichen Gesundheit spezialisierten in Bereich der Impfung schwangeren Frauen 5. Insgesamt könnten, doch einige Einheiten Übersetzung benötigen (z.B. Ständige Impfkommission (STIKO)). 6. Kognitive Information	

Frauen im gebärfähigen Alter sollten entsprechend den Empfehlungen der STIKO gegen Tetanus immunisiert sein. Alle Schwangeren ab dem 2. Trimenon sollten einen inaktivierten quadrivalenten Influenza-Impfstoff erhalten. Die durch eine Impfung mit azellulärem Pertussis-Impfstoff erworbene Immunität ist zeitlich begrenzt. Eine Kohortenstudie mit 72 781 Schwangeren ergab, dass die Pertussisimpfung in der Schwangerschaft Säuglinge in den ersten drei Lebensmonaten zu 91 % vor Keuchhusten schützt. Bei entsprechender Indikation können weitere Impfungen in der Schwangerschaft verabreicht werden. Zusätzliche sinnvolle Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit von Mutter und Kind sind die Impfung enger Kontaktpersonen sowie die Schließung relevanter Impfücken junger Erwachsener, insbesondere bei Frauen im gebärfähigen Alter. Für die Steigerung der Impfakzeptanz kommt den betreuenden Ärzten eine entscheidende Rolle zu. <u>Schlussfolgerung:</u> Die maternale Immunisierung ist eine sichere und wirksame Strategie, um dem Neugeborenen durch die vertikale Übertragung mütterlicher Antikörper einen passiven Immunschutz vor lebensbedrohlichen Infektionen zu vermitteln, bis es eine eigene adaptive Immunität aufbauen kann. <i>Quelle: Röhl-Mathieu M., Kunstein A., Liese J., Mertens T., Wojcinski M: Impfungen in der Schwangerschaft. Deutsches Ärzteblatt 2021; 118: 262–8. DOI: 10.3238/arztebl.m2021.0020</i>	7. Сообщение адресату новых для него сведений о вакцинации беременных женщин. 8. Обзорная научная статья (раздел аннотация) 9. Слова и словосочетания 10. Общезыковые и специализированные одноязычные и двуязычные словари; параллельные тексты и тексты, содержащие фоновую информацию по тематике текста (на немецком и на русском языках).	
Вариант 3 (начальный уровень) <i>Bau und Funktion des menschlichen Körpers</i> Alle Lebewesen bestehen aus Zellen. Statt Lebewesen kann man auch Organismus sagen. Es gibt einzellige Lebewesen (z.B. die Amöben und Bakterien), deren sämtliche Lebenserscheinungen sich in dieser einzigen Zelle abspielen. Unter Lebenserscheinungen versteht man in erster Linie Wachstum, Vermehrung, die durch Teilteilung erfolgt, Stoffwechsel, schließlich auch die Bewegung. Eine höhere Entwicklungsstufe stellt das Lebewesen dar, das sich aus vielen, aber gleichartigen Zellen zusammensetzt. Die höchste Entwicklungsstufe ist aber ein Organismus, der aus vielen verschiedenen Zellen besteht. Der Entwicklungsgang vom niedrigen, einzelligen Lebewesen bis zum höchstentwickelten, vielzelligen Lebewesen, dem Wirbeltier, zu dem auch der Mensch zählt, ist äußerst schwierig. Es ist verständlich, dass in diesem Organismus eine Zelle der anderen nicht mehr gleichen und jede Zelle die gleichen Funktionen haben kann. Es hat eine Arbeitsteilung stattgefunden, bei der sich	1. Текст в целом понятен, однако есть незнакомые слова/ термины 2. Из учебника «Немецкий язык для студентов-медиков» 3. Известны: Кондратьева, В.А., Григорьева Л.Н. 4. Для студентов медицинских вузов, школьников и других лиц, интересующихся проблематикой клеточного строения организмов. 5. Да. 6. Когнитивная информация 7. Сообщение адресату новых для него сведений о клеточном строении организмов. 8. Научно-популярный текст 9. Слова и	

gleichartige Zellen zu Zellverbänden, zu Geweben zusammengeschlossen haben. Gewebe bestehen aus Zellen und Zellprodukten (Interzellulärsubstanz, Fasern usw.) Verschiedenartige Zellen können sich auch zu funktionellen und morphologischen Einheiten – Organen – vereinigen. Obwohl der menschliche Körper aus verschiedenen Organsystemen besteht, bildet er ein einheitliches Ganzes. Die Funktionen, die er erfüllt, stehen in einem engen Zusammenhang miteinander und sind durch das reibungslose Zusammenarbeiten aller Organe, d.h. aller Zellen, bedingt. <i>Quelle: Кондратьева, В.А., Григорьева Л.Н. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – с. 64.</i>	словосочетания 10. Общеязыковые и специализированные одноязычные и двуязычные словари; параллельные тексты и тексты, содержащие фоновую информацию по тематике текста (на немецком и на русском языках).	
Вариант 4 (начальный уровень) <i>Bewegungsapparat</i> Der Bewegungsapparat wird von den Knochen und Gelenken als passivem Teil und der Skelettmuskulatur als aktivem Teil gebildet. Alle Knochen vereinigen sich zum Skelett. Das Skelett ist die Stütze des Körpers und gibt dem Menschen seine äußere Form. Außerdem schützt es die Organe in der Schädel- und Brusthöhle und im Becken. Der Schädel wird in Hirn- und Gesichtsschädel unterteilt. Der Hirnschädel schließt das Gehirn in sich ein und schützt es durch seine feste Knochendecke. Der Gesichtsschädel wird aus einer Anzahl verschiedenartig geformter Knochen gebildet. Sie geben dem Gesicht das typische Aussehen. Die Wirbelsäule ist die Hauptstütze des Skeletts. Sie gibt dem Körper Halt und überträgt die Last von Kopf, Armen und Rumpf elastisch auf das Becken. Die Wirbelsäule ist kein einheitlicher Knochen. Sie besteht aus 33 oder 34 Wirbeln. Die Beweglichkeit der Wirbelsäule ist bei jedem Menschen verschieden und kann durch Übung gesteigert werden. Der Brustkorb wird durch die Brustwirbelsäule, die Rippen und das Brustbein gebildet. Die Schulterknochen bilden die gelenkige Verbindung zwischen dem Brustkorb und den oberen Extremitäten. Die unteren Gliedmaßen tragen den ganzen Körper und besitzen einen kräftigen Knochenbau. Jede Bewegung des Körpers ist mit der Tätigkeit der Muskulatur verbunden. Die Muskulatur beträgt ungefähr ein Drittel des gesamten Körpergewichts. Die Skelettmuskulatur kann willkürlich bewegt werden. Der Muskel erfüllt eine Bewegungsfunktion. Das ist aber nicht die einzige	1. Текст в целом понятен, однако есть незнакомые слова/ термины 2. Из учебника «Немецкий язык для студентов-медиков» 3. Известны: Кондратьева, В.А., Григорьева Л.Н. 4. Для студентов медицинских вузов, школьников и других лиц, интересующихся особенностями строения опорно-двигательного аппарата. 5. Да. 6. Когнитивная информация 7. Сообщение адресату новых для него сведений об опорно-двигательном аппарате. 8. Научно-учебный текст 9. Слова и словосочетания 10. Общеязыковые и специализированные одноязычные и двуязычные словари; параллельные тексты и тексты, содержащие фоновую информацию по тематике текста (на немецком и на русском языках).	

Funktion der Muskulatur. Sehr wesentlich ist die Haltefunktion. Knochen ermöglichen in Zusammenarbeit mit der Muskulatur die aufrechte Haltung des Menschen, seinen Gang. Quelle: Кондратьева, В.А., Григорьева Л.Н. <i>Немецкий язык для студентов-медиков: учебник.</i> – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – с. 75-76.		
---	--	--

Вид оценочного средства: *Индивидуальное задание (реконструктивный уровень, самостоятельная работа, групповая работа) – ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Оценочное средство: Индивидуальное задание по теме: «Переводческие стратегии этапа восприятия и понимания исходного текста»	Эталон ответа	Уровень применения*
<i>Проанализируйте предлагаемый текст оригинала и определите незнакомую для вас общезыковую и специализированную лексику. Найдите эквиваленты для данных единиц перевода в русском языке.</i>		ТК
Вариант 1 (продвинутый уровень)		
<i>Rückgang der Coronazahlen laut BMG multifaktoriell</i>	Rückgang – снижение, падение, сокращение BMG = Bundesgesundheitsministeriums - Федеральное министерство здравоохранения Германии multifaktoriell – многофакторный/ мультифакторный характер	
Der derzeitige Rückgang der Coronainfektionszahlen ist nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums (BMG) auf mehrere Faktoren zurückzuführen.	derzeitig – настоящий Coronainfektionszahlen – случаи новой коронавирусной инфекции nach Angaben – по данным	
Ein Grund sei der Rückgang des Sommerreiseverkehrs, sagte ein Sprecher des BMG heute in Berlin.	Sommerreiseverkehr – пассажирские перевозки в летний период Sprecher – пресс-секретарь	
Auch eine Abnahme der zum Schulanfang festgestellten Infektionen sei zu verzeichnen.	Abnahme - снижение Schulanfang – начало учебного года festgestellt – выявленный Infektionen – зд. заражения/ число заражений	
Zudem trügen die erreichte Impfquote sowie die vielerorts eingeführten 2G-beziehungsweise 3G-Regelungen wahrscheinlich zu einer Abnahme der Infektionen bei.	Zudem – к тому же Beitragen – внести вклад, способствовать Impfquote – уровень охвата вакцинацией erreicht – достигнутый 2G- beziehungsweise 3G-Regelungen – «Правило двух П» и «Правило трех П» vielerorts – во многих местах, повсеместно	

	eingeführt – введенный
„Grundsätzlich ist es aber noch zu früh, von einer Entwarnung oder von einem anhaltenden Trend zu sprechen“, betonte der Ministeriumssprecher zugleich.	Grundsätzlich – в целом, в принципе Entwarnung – зд. отмена ограничительных мер betonen – подчеркивать Ministeriumssprecher - пресс-секретарь министерства zugleich -одновременно
Er verwies auf den wiederholten Appell von Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) an bislang Ungeimpfte, sich impfen zu lassen.	verweisen – указывать Appell – призыв Jens Spahn – Йенс Шпан CDU – ХДС (Христианско- демократический союз) – парламентская партия в ФРГ Ungeimpfte (слова) – невакцинированные
In immer mehr Bundesländern werden derzeit 2G-Optionsmodelle für Betriebe aus den Kultur- und Dienstleistungsbranchen eingeführt.	Bundesländer – федеральные земли 2G-Optionsmodelle – 2П-опционная модель Kultur- und Dienstleistungsbranchen сферы культуры и услуг
Bei 2G-Optionsmodellen können Gastronomen und Veranstalter den Zugang freiwillig auf Geimpfte und Genesene beschränken.	beschränken auf -ограничивать Gastronomen – рестораторы Veranstalter – организаторы мероприятий Zugang – доступ freiwillig – добровольно Geimpfte – привитые Genesene – переболевшие (вариат. соот)
Bei 3G-Vorgaben kommen noch Getestete hinzu.	Vorgabe – зд. распоряжение Getestete -протестированные, прошедшие ПЦР-тест hinzukommen - относиться
Вариант 2 (продвинутый уровень)	
<i>Impfungen in der Schwangerschaft</i>	Impfungen – зд. вакцинация Schwangerschaft - беременность
<u>Zusammenfassung</u>	Zusammenfassung - аннотация
<u>Hintergrund:</u>	Hintergrund - Введение
Impfungen während der Schwangerschaft können sowohl die werdende Mutter als auch das ungeborene und neugeborene Kind vor Infektionskrankheiten schützen.	werdende Mutter - будущая мама ungeborenes Kind – неродившийся ребенок neugeborenes Kind – новорожденный ребенок Infektionskrankheiten - инфекционные заболевания
<u>Methode:</u>	Methode – Методы/ Материалы и методы
Es wurde eine selektive Literaturrecherche durchgeführt zu immunologischen Besonderheiten im Hinblick auf impfpräventable Infektionen bei Schwangeren, Ungeborenen und Neugeborenen, wobei die Ständige Impfkommission (STIKO)-Empfehlungen	selektive Literaturrecherche - выборочный поиск литературы immunologische Besonderheiten - иммунологические особенности impfpräventable Infektionen - вакциноуправляемые инфекции Ständige Impfkommission (STIKO) -

sowie die einschlägigen Leitlinien einbezogen wurden.	Постоянный комитет по вакцинации Института вирусологии имени Роберта Коха Leitlinien - клинические рекомендации
<u>Ergebnisse:</u>	Ergebnisse – Результаты/ Обсуждение результатов/ Результаты
Impfungen in der Schwangerschaft schützen die werdende Mutter vor schweren Verläufen einzelner Infektionskrankheiten.	schwere Verläufe - тяжелое течение schützen - защищать
Impfungen mit inaktivierten Impfstoffen gegen Influenza, Tetanus und Pertussis sind effektiv, sicher und gut verträglich.	inaktivierte Impfstoffe - инаktivированные вакцины Influenza – грипп Tetanus – столбняк Pertussis – коклюш verträglich - хорошо переносится
Schwangere Frauen oder Frauen im gebärfähigen Alter sollten entsprechend den Empfehlungen der STIKO gegen Tetanus immunisiert sein.	im gebärfähigen Alter - в детородном возрасте
Alle Schwangeren ab dem 2. Trimenon sollten einen inaktivierten quadrivalenten Influenza-Impfstoff erhalten.	Trimenon – триместр inaktivierter quadrivalenter Influenza-Impfstoff - инаktivированная четырехвалентная вакцина
Die durch eine Impfung mit azellulärem Pertussis-Impfstoff erworbene Immunität ist zeitlich begrenzt.	Impfung mit azellulärem Pertussis-Impfstoff - вакцинация бесклеточной коклюшной вакциной erworbene Immunität – приобретенный иммунитет zeitlich begrenzt - ограничен по времени
Eine Kohortenstudie mit 72 781 Schwangeren ergab, dass die Pertussisimpfung in der Schwangerschaft Säuglinge in den ersten drei Lebensmonaten zu 91 % vor Keuchhusten schützt.	Kohortenstudie mit - когортное исследование с участием ... Säuglinge - грудные дети Keuchhusten - коклюш
Bei entsprechender Indikation können weitere Impfungen in der Schwangerschaft verabreicht werden.	Bei entsprechender Indikation - при соответствующих показаниях Impfungen verabreichen – вводить вакцины
Zusätzliche sinnvolle Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit von Mutter und Kind sind die Impfung enger Kontaktpersonen sowie die Schließung relevanter Impfücken junger Erwachsener, insbesondere bei Frauen im gebärfähigen Alter.	Zusätzliche sinnvolle Maßnahmen - дополнительные целесообразные меры Schutz der Gesundheit von Mutter und Kind - охрана здоровья матери и ребенка Kontaktpersonen - контактные лица Schließung relevanter Impfücken - закрытие пробелов в вакцинации junge Erwachsene - молодые взрослые
Für die Steigerung der Impfabzeptanz kommt den betreuenden Ärzten eine entscheidende Rolle zu.	Impfabzeptanz – приверженность вакцинации betreuende Ärzte - лечащие врачи entscheidende Rolle - решающая роль
<u>Schlussfolgerung:</u>	Schlussfolgerung – выводы/заключение
Die maternale Immunisierung ist eine sichere und wirksame Strategie, um dem Neugeborenen durch die vertikale Übertragung mütterlicher Antikörper einen	maternale Immunisierung - иммунизация матери vertikale Übertragung - вертикальная передача

passiven Immunschutz vor lebensbedrohlichen Infektionen zu vermitteln, bis es eine eigene adaptive Immunität aufbauen kann.	mütterliche Antikörper – материнские антитела passiver Immunschutz - пассивная иммунная защита adaptive Immunität - adaptive Immunität
Вариант 3 (начальный уровень)	
<i>Bau und Funktion des menschlichen Körpers</i>	Bau – строение menschlich – человеческий Körper – тело
Alle Lebewesen bestehen aus Zellen.	Lebewesen – живое существо bestehen aus – состоять из Zelle – клетка
Statt Lebewesen kann man auch Organismus sagen.	Statt – вместо, взамен kann man sagen – можно сказать
Es gibt einzellige Lebewesen (z.B. die Amöben und Bakterien), deren sämtliche Lebenserscheinungen sich in dieser einzigen Zelle abspielen.	einzellig – одноклеточный z.B. = zum Beispiel – например sämtlich – все Lebenserscheinungen – жизненные проявления, процессы жизнедеятельности einzig – единственный sich abspielen – происходить, протекать
Unter Lebenserscheinungen versteht man in erster Linie Wachstum, Vermehrung, die durch Teilung erfolgt, Stoffwechsel, schließlich auch die Bewegung.	versteht man – понимают in erster Linie – в первую очередь Wachstum – рост, развитие Vermehrung – размножение Zellteilung – деление клетки erfolgen – являть (себя), происходить Stoffwechsel – обмен веществ schließlich – наконец Bewegung – движение
Eine höhere Entwicklungsstufe stellt das Lebewesen dar, das sich aus vielen, aber gleichartigen Zellen zusammensetzt.	Entwicklungsstufe – стадия/ступень развития darstellen – изображать, представлять gleichartig – аналогичный, сходный sich zusammensetzen – состоять, складываться
Die höchste Entwicklungsstufe ist aber ein Organismus, der aus vielen verschiedenen Zellen besteht.	Höchst – самый высокий verschieden – разный, различный bestehen – существовать, сохраняться
Der Entwicklungsgang vom niedrigen, einzelligen Lebewesen bis zum höchstentwickelten, vielzelligen Lebewesen, dem Wirbeltier, zu dem auch der Mensch zählt, ist äußerst schwierig.	Entwicklungsgang – ход развития niedrig – низкий einzellig – одноклеточный höchstentwickelt – высокоразвитый vielzellig – многоклеточный Wirbeltier – позвоночное животное zählen (zu) – считать (причислять) schwierig – трудный, сложный
Es ist verständlich, dass in diesem Organismus eine Zelle der anderen nicht mehr gleichen und jede Zelle die gleichen Funktionen haben kann.	verständlich – ясный, понятный gehen, быть похожим gleich – походить, быть похожим
Es hat eine Arbeitsteilung stattgefunden, bei der sich gleichartige Zellen zu Zellverbänden, zu Geweben	Arbeitsteilung – разделение труда/функций stattfinden – состояться

zusammengeschlossen haben.	gleichartig – аналогичный, сходный Zellverband, -ände – объединение клеток Gewebe – ткань sich zusammenschließen – соединять, объединять
Gewebe bestehen aus Zellen und Zellprodukten (Interzellulärsubstanz, Fasern usw.).	bestehen aus Dat. – состоять из... Interzellulärsubstanz – межклеточное вещество Fasern – волокна Usw.= und so weiter – и так далее
Verschiedenartige Zellen können sich auch zu funktionellen und morphologischen Einheiten – Organen – vereinigen.	verschiedenartig – различный Einheit – единство, единица können sich vereinigen – могут объединяться
Obwohl der menschliche Körper aus verschiedenen Organsystemen besteht, bildet er ein einheitliches Ganzes.	Organsystem – система органов einheitlich – единый Ganze – целое, совокупность ein einheitliches Ganzes – единое целое
Die Funktionen, die er erfüllt, stehen in einem engen Zusammenhang miteinander und sind durch das reibungslose Zusammenarbeiten aller Organe, d.h. aller Zellen, bedingt.	erfüllen – выполнять, исполнять Zusammenhang – связь, связность miteinander – друг с другом in Zusammenhang stehen (miteinander) – быть связанным (друг с другом) reibungslos – беспрепятственный Zusammenarbeit – взаимодействие, сотрудничество Reibungslose Zusammenarbeit – безупречное взаимодействие d.h. = das heißt - это значит, то есть bedingt sein – быть обусловленным
Вариант 4 (начальный уровень)	
<i>Bewegungsapparat</i>	Опорно-двигательный аппарат
Der Bewegungsapparat wird von den Knochen und Gelenken als passivem Teil und der Skelettmuskulatur als aktivem Teil gebildet.	<i>Bewegungssystem</i> – опорно-двигательная система, опорно-двигательный аппарат, костно-мышечный аппарат <i>Knochen</i> – кость <i>Gelenk</i> – сустав <i>Skelettmuskulatur</i> – скелетная мускулатура <i>bilden</i> – формировать, составлять, создавать, образовывать
Alle Knochen vereinigen sich zum Skelett.	<i>sich vereinigen</i> – объединяться, соединяться, сочетаться <i>Skelett</i> – скелет
Das Skelett ist die Stütze des Körpers und gibt dem Menschen seine äußere Form.	<i>Stütze</i> – опора, поддержка <i>Körper</i> – корпус, тело, основа <i>äußere Form</i> – внешняя форма
Außerdem schützt es die Organe in der Schädel- und Brusthöhle und im Becken.	<i>schützen</i> – защищать, оберегать <i>Schädelhöhle</i> – полость черепа <i>Brusthöhle</i> – грудная полость <i>Becken</i> – таз
Der Schädel wird in Hirn- und Gesichtsschädel unterteilt.	<i>Hirnschädel</i> – мозговой отдел черепа (мозговой череп)

	<i>Gesichtsschädel</i> – лицевой отдел черепа (лицевой череп) <i>unterteilen</i> – делить, (под)разделять
Der Hirnschädel schließt das Gehirn in sich ein und schützt es durch seine feste Knochendecke.	<i>(in sich) einschließen</i> – окружать, заключать (в себе) <i>Gehirn</i> – головной мозг <i>Knochendecke</i> – костная оболочка, покрытие <i>stützen</i> – защищать
Der Gesichtsschädel wird aus einer Anzahl verschiedenartig geformter Knochen gebildet.	<i>Anzahl</i> – количество, число <i>verschiedenartig</i> – различный, разнообразный, гетерогенный
Sie geben dem Gesicht das typische Aussehen.	<i>Gesicht</i> – лицо <i>Aussehen</i> – внешний вид
Die Wirbelsäule ist die Hauptstütze des Skeletts.	<i>Wirbelsäule</i> – позвоночник, позвоночный столб <i>Hauptstütze</i> – главная опора
Sie gibt dem Körper Halt und überträgt die Last von Kopf, Armen und Rumpf elastisch auf das Becken.	<i>Halt</i> – осанка <i>übertragen</i> – переносить, передавать, перекладывать <i>Last</i> – тяжесть, груз, ноша, нагрузка, бремя <i>Rumpf</i> – корпус <i>Körpergewicht</i> – вес тела
Die Wirbelsäule ist kein einheitlicher Knochen.	<i>einheitlich</i> – единый, цельный
Sie besteht aus 33 oder 34 Wirbeln.	<i>bestehen aus</i> – состоять, существовать <i>Wirbel</i> – позвонок
Die Beweglichkeit der Wirbelsäule ist bei jedem Menschen verschieden und kann durch Übung gesteigert werden.	<i>Beweglichkeit</i> – гибкость, подвижность, маневренность, лабильность <i>Übung</i> – упражнение, тренировка, навык, практика, задание <i>steigern</i> – увеличивать, повышать
Der Brustkorb wird durch die Brustwirbelsäule, die Rippen und das Brustbein gebildet.	<i>Brustkorb</i> – грудная клетка <i>Brustwirbelsäule</i> – грудной отдел позвоночника <i>Rippe</i> – ребро <i>Brustbein</i> – грудина
Die Schulterknochen bilden die gelenkige Verbindung zwischen dem Brustkorb und den oberen Extremitäten.	<i>Schulterknochen</i> – плечевой сустав <i>gelenkig</i> – подвижный, гибкий, суставной <i>die Verbindung</i> – связь, соединение <i>obere</i> – верхний <i>die Extremität</i> – конечность
Die unteren Gliedmaßen tragen den ganzen Körper und besitzen einen kräftigen Knochenbau.	<i>tragen</i> – нести, носить, переносить <i>besitzen</i> – иметь, владеть, обладать <i>kräftig</i> – сильный, крепкий, прочный <i>der Knochenbau</i> – строение/структура костей
Jede Bewegung des Körpers ist mit der Tätigkeit der Muskulatur verbunden.	<i>Bewegung</i> – движение <i>Tätigkeit</i> – деятельность, работа, функционирование
Die Muskulatur beträgt ungefähr ein Drittel des gesamten Körpergewichts.	<i>betragen</i> – составлять, равняться <i>ungefähr</i> – примерно, приблизительно, примерный <i>ein Drittel</i> – треть

	<i>gesamt</i> – весь, целый, общий, суммарный <i>Körpergewicht</i> – вес тела	
Die Skelettmuskulatur kann willkürlich bewegt werden.	<i>willkürlich</i> – произвольный, случайный, преднамеренный	
Der Muskel erfüllt eine Bewegungsfunktion.	<i>erfüllen</i> – выполнять, исполнять <i>die Bewegungsfunktion</i> – двигательная функция	
Das ist aber nicht die einzige Funktion der Muskulatur.	<i>einzig</i> – единственный	
Sehr wesentlich ist die Haltefunktion.	<i>wesentlich</i> – важный, значительный, существенный, основной <i>Haltefunktion</i> – опорная функция, удерживающая функция	
Knochen ermöglichen in Zusammenarbeit mit der Muskulatur die aufrechte Haltung des Menschen, seinen Gang.	<i>ermöglichen</i> – делать возможным, способствовать, позволять <i>Zusammenwirkung</i> – взаимодействие <i>aufrecht</i> – прямой, вертикальный <i>Haltung</i> – осанка <i>Gang</i> – походка	

Шифр и наименование компетенции

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ОПК-1 – Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре изучаемого иностранного языка

ОПК-4 – Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ПК-1 – Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ПК-2 – Владеть когнитивными и дискурсивными умениями, направленными на порождение и восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах с учетом лексических, грамматических и стилистических норм языка, ориентируясь на адресата общения

ПК-3 – Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

ПК-4 – Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон

Раздел 3. Этап синтеза перевода

Вид оценочного средства: *Тестовые задания для текущего контроля* (репродуктивный уровень) – **ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Оценочное средство: Тестовые задания по теме «Переводческие стратегии этапа синтеза перевода» (репродуктивный уровень)		Эталон ответа	Уровень приме- нения*
Вариант 1			ТК
Задание 1. В бланке ответов поставьте около цифры, которой обозначено немецкое слово (1-10) цифру, соответствующую его русскому эквиваленту:		Задание 1	
1) das (Ge)hirn	1) размножение	1 - 9	
2) die Bewegung	2) движение	2 - 2	
3) bezeichnen als ...	3) владеть, обладать	3 - 12	
4) die Wirbelsäule	4) позвоночник, позвоночный столб	4 - 4	
5) bestehen aus ...	5) состоять из ...	5 - 5	
6) die Rippe	6) полный, совершенный	6 - 13	
7) darstellen	7) посещать, навещать	7 - 15	
8) die Durchblutung	8) больной (прилагат.)	8 - 10	
9) krank	9) головной мозг	9 - 8	
10) besitzen	10) кровоснабжение; кровоток	10- 3	
	11) разумный		
	12) называть, обозначать		
	13) ребро		
	14) функция		
	15) представлять собой, изображать		
Задание 2. Выберите из предложенных вариантов пропущенную форму глагола. В бланке ответов укажите букву, соответствующую правильному ответу (a, b, c).		Задание 2	
1. Dieses System ... für die Immunantwort des Organismus verantwortlich. a) ist b) sind c) seid		a	
2. Der Patient ... in der Nacht ins Krankenhaus ... a) sind ... eingeliefert b) wurde eingeliefert c) habt... eingeliefert		b	
3. Dieses Virus ... sich schnell vermehren. a) konnte b) können c) könnt		a	
4. Diese Medikamente ... nicht ... a) wird ... verschrieben werden b) dürfen ... verschrieben werden c) kann ... verschreiben		b	
5. Die Hände ... rosa ... a) war ... gefärbt b) waren ... gefärbt c) ist ... gefärbt		b	
Задание 3. Выберите из предложенных вариантов правильный перевод		Задание 3	

подчёркнутой части предложения. В бланке ответов укажите букву, обозначающую выбранный вами вариант перевода (a, b, c).			
1. Der Patient <u>konnte</u> die Beine <u>nicht bewegen</u> . a) не мог двигать b) не может двигать c) не может двигаться		a	
2. Chirurgische Instrumente <u>wurden</u> sorgfältig <u>desinfiziert</u> . a) дезинфицируются b) будут продезинфицированы c) были продезинфицированы		c	
3. Die langen Knochen <u>nennt man</u> Röhrenknochen. a) мы называем b) назвали c) называют		c	
4. Viel <u>wirksamer</u> sind die Übungen an der frischen Luft. a) эффективный b) эффективнее c) самый эффективный		b	
5. Längst weiß man, <u>dass</u> die Muskulatur dem Körper die gerade Haltung gibt a) который b) что c) это		b	
Вариант 2			<i>TK</i>
Задание 1. В бланке ответов поставьте около цифры, которой обозначено немецкое слово (1-10) цифру, соответствующую его русскому эквиваленту:		Задание 1	
1) der Stoffwechsel	1) состояние	1 - 10	
2) der Abbau	2) поддерживать	2 - 15	
3) sich zusammensetzen	3) исследование, обследование	3 - 14	
4) der Knochen	4) называть, обозначать	4 - 13	
5) das Gelenk	5) объединяться	5 - 6	
6) sich beschäftigen mit ...	6) сустав	6 - 12	
7) die Untersuchung	7) защищать	7 - 3	
8) bezeichnen als ...	8) строение	8 - 4	
9) der Zustand	9) рассматривать	9 - 1	
10) schützen	10) обмен веществ	10 - 7	
	11) ткань		
	12) заниматься чем-либо		
	13) кость		
	14) состоять из ..., состояться		
	15) распад, расщепление		
Задание 2. Выберите из предложенных вариантов пропущенную форму глагола. В бланке ответов укажите букву, соответствующую правильному ответу (a, b, c).		Задание 2	
1. Die Arbeit unseres Universitätsklinikums ... hoch a) werden ... geschätzt b) wird ... geschätzt c) sind ... geschätzt		b	
2. Vor allem ... man, die Temperatur zu senken. a) versuchen b) versucht c) versucht		c	
3. Die schwere Lage der Kranken ... schnell a) können ... verbessern b) kann ... verbessert werden c) sind ... verbessert		b	

4. Der Kongress ... die Fragestellungen des Umweltschutzes ... a) hatten ... behandelt b) hat ... behandelt c) mussten ... behandeln	b	
5. Das Kind ... zur Untersuchung ins Krankenhaus ... a) waren ... gebracht worden b) war ... gebracht worden c) hat ... gebracht	b	
Задание 3. Выберите из предложенных вариантов правильный перевод подчёркнутой части предложения. В бланке ответов укажите букву, обозначающую выбранный вами вариант перевода (a, b, c).		
1. <u>Niemand</u> antwortete richtig auf die Frage des Oberarztes. a) кто-ответил b) кто-то не ответил c) никто не ответил	c	
2. Das ist ein Gewebe, <u>dessen Eigenschaften</u> gut erforscht sind. a) её свойства b) так как свойства c) свойства которой	c	
3. Die präoperative Diagnostik <u>wurde</u> erheblich <u>verbessert</u> . a) улучшается b) была улучшена c) будет улучшена	b	
4. <u>Immer</u> häufiger werden jodhaltige Medikamente benutzt. a) даже b) всегда c) всё	c	
5. <u>Neben</u> experimentellen Versuchen wurden auch klinische Versuche angestellt. a) при b) для c) наряду с ...	c	

Вид оценочного средства: *Тестовые задания для текущего контроля (репродуктивный уровень) – НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Оценочное средство: Тестовые задания по теме «Переводческие стратегии этапа синтезирования переводного текста» (репродуктивный уровень)		Эталон ответа	Уровень приме- нения*
Вариант 1			<i>ТК</i>
Задание 1. В бланке ответов поставьте около цифры, которой обозначено немецкое слово (1-10) цифру, соответствующую его русскому эквиваленту:		Задание 1	
1) die Lehranstalt	1) учебный материал	1 - 9	
2) die Vorprüfung	2) обязательный	2 - 12	
3) der Vormittag	3) кафе	3 - 11	
4) obligatorisch	4) повышение квалификации	4 - 2	
5) anstrengend	5) лекция	5 - 8	
6) der Lehrstoff	6) факультативный, необязательный	6 - 1	
7) die Mensa	7) больной (прил.)	7 - 15	
8) die Übung	8) утомительный, напряженный	8 - 10	
9) die Vorlesung	9) учебное заведение	9 - 5	
10) gesund	10) упражнение	10- 14	

	11) послеобеденное время, первая половина дня 12) зачёт 13) движение 14) здоровый 15) студенческая столовая		
Задание 2. Выберите из предложенных вариантов пропущенную форму глагола. В бланке ответов укажите букву, соответствующую правильному ответу (a, b, c).		Задание 2	
1. Im ersten und zweiten Studienjahr ... sich die Studenten mit dem Bau des Körpers. a) beschäftigen b) beschäftigt c) beschäftigtst		a	
2. Vor Angst ... Maria nicht atmen. a) könnten b) kannst c) konnte		c	
3. Bei vielen Hautkrankheiten ... es zu Hautveränderungen. a) kommt b) kommen c) komme		a	
4. Aus diesem Buch ... du mehr über diese Krankheit. a) erfährt b) erfährst c) erfahren		b	
5. Die Studenten ... ihre Vorträge. a) hält b) halten c) hielt		b	
Задание 3. Выберите из предложенных вариантов правильный перевод подчёркнутой части предложения. В бланке ответов укажите букву, обозначающую выбранный вами вариант перевода (a, b, c).		Задание 3	
1. Appetitlosigkeit <u>kann</u> zu gesundheitlichen Problemen <u>führen</u> . a) может привести b) не может привести c) приведет		a	
2. Die alten Menschen wissen, <u>dass</u> das Leben nicht ewig ist. a) поэтому b) когда c) что		c	
3. Die echte Grippe <u>nennt man</u> eine akute Krankheit der Atemwege. a) мы называем b) называют c) назвали		b	
4. Die Krankenschwestern sind hier <u>immer</u> freundlich. a) самые b) всё c) всегда		c	
5. <u>Als ich kam</u> , war der Arzt schon da. a) Когда я прихожу, ... b) Когда я пришел, ... c) Если я приду, ...		b	
Вариант 2			TK
Задание 1. В бланке ответов поставьте около цифры, которой обозначено немецкое слово (1-10) цифру, соответствующую его		Задание 1	

русскому эквиваленту:		1 -12 2 - 1 3 - 5 4 - 8 5 - 2 6 - 10 7 - 11 8 - 14 9 - 6 10 - 4	
1) die Faser	1) ткань		
2) das Gewebe	2) размножение		
3) gleichartig	3) состоять из ...		
4) gleichen	4) ядро		
5) die Vermehrung	5) однородный, аналогичный		
6) der Zellverband	6) человеческий		
7) gehören zu Dat.	7) животное		
8) das Wirbeltier	8) подходить, быть похожим		
9) menschlich	9) многоклеточный организм		
10) der Kern	10) объединение клеток		
	11) относиться к ...		
	12) волокно		
	13) разнообразный, различный		
	14) позвоночное животное		
	15) деление клеток		
Задание 2. Выберите из предложенных вариантов пропущенную форму глагола. В бланке ответов укажите букву, соответствующую правильному ответу (a, b, c).		Задание 2	
1. Die Lebensdauer solcher Bakterien ... fünf bis sechs Jahre. a) sind b) ist c) seid		b	
2. Die Untersuchungen, dass das Kind gesund ist. a) haben gezeigt, ... b) habt gezeigt, ... c) hast gezeigt, ...		a	
3. Die Patientin ... nach 24 Stunden wieder nach Hause gehen. a) dürft b) darf c) darfst		b	
4. Man ... eine Ruuehaltung und eine Arbeitshaltung. a) unterscheiden b) unterscheidest c) unterscheidet		c	
5. Junge Medizinstudentin ... nach langem Studium mit einem Buch in der Hand a) einschläft b) schläft ... ein c) schläft ... ein		b	
Задание 3. Выберите из предложенных вариантов правильный перевод подчёркнутой части предложения. В бланке ответов укажите букву, обозначающую выбранный вами вариант перевода (a, b, c).			
1. <u>Man kann sagen</u> , dass in jeder Zelle ein Buch steckt. a) Говорят, ... b) Можно сказать, ... c) Мужчины говорят, ...		b	
2. In einzelligen Lebewesen <u>laufen</u> alle Vorgänge in einer einzigen Zelle <u>ab</u> . a) образуются b) пробегают c) протекают		c	
3. <u>Es gibt</u> verschiedene Herpes-Viren. a) существуют b) оно дает c) содержатся		a	
4. Sie ist sehr krank, <u>deshalb</u> bleibt Heute zu Hause.		c	

a) для этого b) так как c) поэтому		
5. Als mein Sohn klein war, trat bei ihm die atopische Dermatitis an vereinzelt Körperstellen auf. a) Если b) Когда c) Чем	b	

Вид оценочного средства: *Индивидуальное задание (реконструктивный уровень, самостоятельная работа):*

Оценочное средство: Индивидуальное задание по синтезированию текста перевода (реконструктивный уровень, самостоятельная работа)	Эталон ответа	Уровень применения*
<i>Переведите на русский язык следующий текст с сохранением его коммуникативной функции, с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических и стилистических норм.</i>		<i>ТК</i>
Вариант 1 (продвинутый уровень) <i>Rückgang der Coronazahlen laut BMG multifaktoriell</i> Der derzeitige Rückgang der Coronainfektionszahlen ist nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums (BMG) auf mehrere Faktoren zurückzuführen. Ein Grund sei der Rückgang des Sommerreiseverkehrs, sagte ein Sprecher des BMG heute in Berlin. Auch eine Abnahme der zum Schulanfang festgestellten Infektionen sei zu verzeichnen. Zudem trügen die erreichte Impfquote sowie die vielerorts eingeführten 2G- beziehungsweise 3G-Regelungen wahrscheinlich zu einer Abnahme der Infektionen bei. „Grundsätzlich ist es aber noch zu früh, von einer Entwarnung oder von einem anhaltenden Trend zu sprechen“, betonte der Ministeriumssprecher zugleich. Er verwies auf den wiederholten Appell von Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) an bislang Ungeimpfte, sich impfen zu lassen. In immer mehr Bundesländern werden	<i>Снижение числа случаев заражения коронавирусом, по данным ФМЗ, обусловлено многими факторами</i> Текущее снижение числа случаев заражения коронавирусной инфекцией, по данным Федерального министерства здравоохранения Германии (ФМЗ), обусловлено несколькими факторами. «Одна из причин этого явления - снижение объемов пассажирских перевозок в летнее время года», - заявил сегодня в Берлине пресс-секретарь ФМЗ. Также отмечается снижение числа случаев инфекций, выявленных к началу учебного года. Кроме того, уменьшению числа заражений способствуют достигнутый уровень вакцинации и введение повсюду правил, разрешающих нахождение в местах массового скопления людей только привитым, переболевшим и протестированным (= сделавшим ПЦР-тест) («Правило трех П») либо привитым и переболевшим («Правило двух П») гражданам. «В целом говорить об отмене	

derzeit 2G-Optionsmodelle für Betriebe aus den Kultur- und Dienstleistungsbranchen eingeführt. Bei 2G-Optionsmodellen können Gastronomen und Veranstalter den Zugang freiwillig auf Geimpfte und Genesene beschränken. Bei 3G-Vorgaben kommen noch Getestete hinzu.	ограничительных мер и устойчивой тенденции к снижению заболеваемости пока рано», - подчеркнул пресс-секретарь министерства. Он обратил внимание на неоднократный призыв министра здравоохранения Йенса Шпана (Христианско-демократический союз Германии) пройти вакцинацию тем, кто до сих пор этого не сделал. Все больше федеральных земель вводят варианты «правила двух П» для предприятий, работающих в сферах культуры и услуг. В случае «правила двух П» рестораторы и организаторы культурных мероприятий могут добровольно ограничить доступ всем за исключением привитых и переболевших. Существует и трехопционная модель, «Правило трех П», куда помимо привитых и переболевших относят еще и граждан, сделавших ПЦР-тесты.	
Вариант 2 (продвинутый уровень) <i>Impfungen in der Schwangerschaft</i> Zusammenfassung <u>Hintergrund:</u> Impfungen während der Schwangerschaft können sowohl die werdende Mutter als auch das ungeborene und neugeborene Kind vor Infektionskrankheiten schützen. <u>Methode:</u> Es wurde eine selektive Literaturrecherche durchgeführt zu immunologischen Besonderheiten im Hinblick auf impfpräventable Infektionen bei Schwangeren, Ungeborenen und Neugeborenen, wobei die Ständige Impfkommission (STIKO)-Empfehlungen sowie die einschlägigen Leitlinien einbezogen wurden. <u>Ergebnisse:</u> Impfungen in der Schwangerschaft schützen die werdende Mutter vor schweren Verläufen einzelner Infektionskrankheiten. Impfungen mit inaktivierten Impfstoffen gegen Influenza, Tetanus und Pertussis sind effektiv, sicher und gut verträglich. Schwangere Frauen oder Frauen im gebärfähigen Alter sollten entsprechend den Empfehlungen der STIKO gegen Tetanus immunisiert sein. Alle Schwangeren ab dem 2. Trimenon sollten einen inaktivierten quadrivalenten Influenza-Impfstoff erhalten. Die durch eine Impfung mit azellulärem Pertussis-	<i>Вакцинация во время беременности</i> Аннотация <u>Введение.</u> Вакцинация во время беременности может защитить от инфекционных заболеваний не только будущую мать, но и еще не родившегося, а также новорожденного ребенка. <u>Материалы и методы.</u> Проведен выборочный поиск литературы по иммунологическим особенностям применительно к вакциноуправляемым инфекциям у беременных женщин, у еще неродившихся и новорожденных детей. В исследование включены клинические руководства STIKO (Постоянного комитета по вакцинации Института вирусологии имени Роберта Коха), а также соответствующие клинические рекомендации. <u>Результаты.</u> Вакцинация во время беременности защищает будущую мать от тяжелого течения отдельных инфекционных заболеваний. Эффективны, безопасны и хорошо переносятся инаktivированные вакцины против гриппа, столбняка и коклюша. Согласно рекомендациям STIKO, беременных женщин или	

Impfstoff erworbene Immunität ist zeitlich begrenzt. Eine Kohortenstudie mit 72 781 Schwangeren ergab, dass die Pertussisimpfung in der Schwangerschaft Säuglinge in den ersten drei Lebensmonaten zu 91 % vor Keuchhusten schützt. Bei entsprechender Indikation können weitere Impfungen in der Schwangerschaft verabreicht werden. Zusätzliche sinnvolle Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit von Mutter und Kind sind die Impfung enger Kontaktpersonen sowie die Schließung relevanter Impfücken junger Erwachsener, insbesondere bei Frauen im gebärfähigen Alter. Für die Steigerung der Impfabzeptanz kommt den betreuenden Ärzten eine entscheidende Rolle zu. <u>Schlussfolgerung:</u> Die maternale Immunisierung ist eine sichere und wirksame Strategie, um dem Neugeborenen durch die vertikale Übertragung mütterlicher Antikörper einen passiven Immunschutz vor lebensbedrohlichen Infektionen zu vermitteln, bis es eine eigene adaptive Immunität aufbauen kann.	frauen detородного возраста необходимо прививать от столбняка. Начиная со второго триместра всем беременным показана четырехвалентная вакцина от гриппа. Иммуитет, приобретенный при иммунизации бесклеточной вакциной от коклюша, является временным. Когортное исследование с участием 72 781 беременной женщины показало, что вакцинация грудных детей в первые три месяца жизни против коклюша защищает от заболевания в 91% случаев. При наличии показаний во время беременности могут быть введены и другие вакцины. Дополнительными целесообразными мероприятиями по защите здоровья матери и ребенка являются вакцинация близких контактных лиц, а также устранение существенных пробелов в иммунизации среди молодых людей, особенно женщин детородного возраста. Решающую роль в повышении приверженности к вакцинации играют лечащие врачи. <u>Заклучение.</u> Материнская иммунизация является безопасной и эффективной стратегией обеспечения новорожденного пассивным иммунитетом от жизнеугрожающих инфекций путем вертикальной передачи материнских антител до тех пор, пока у него не сформируется собственный адаптивный иммунитет.	
Вариант 3 (начальный уровень) <i>Bau und Funktion des menschlichen Körpers</i> Alle Lebewesen bestehen aus Zellen. Statt Lebewesen kann man auch Organismus sagen. Es gibt einzellige Lebewesen (z.B. die Amöben und Bakterien), deren sämtliche Lebenserscheinungen sich in dieser einzigen Zelle abspielen. Unter Lebenserscheinungen versteht man in erster Linie Wachstum, Vermehrung, die durch Teilteilung erfolgt, Stoffwechsel, schließlich auch die Bewegung. Eine höhere Entwicklungsstufe stellt das Lebewesen dar, das sich aus vielen, aber gleichartigen Zellen zusammensetzt. Die höchste Entwicklungsstufe ist aber ein Organismus, der aus vielen	<i>Строение и функции человеческого тела</i> Все живые организмы имеют клеточное строение. Существуют одноклеточные организмы (например, амёбы и бактерии), все процессы жизнедеятельности которых протекают в одной единственной клетке. Для таких организмов характерны все признаки живого: в первую очередь рост и развитие, размножение посредством деления клеток, метаболизм и, наконец, движение. Более высокая ступень развития представлена многоклеточными организмами, состоящими из множества сходных	

verschiedenen Zellen besteht. Der Entwicklungsgang vom niedrigen, einzelligen Lebewesen bis zum höchstentwickelten, vielzelligen Lebewesen, dem Wirbeltier, zu dem auch der Mensch zählt, ist äußerst schwierig. Es ist verständlich, dass in diesem Organismus eine Zelle der anderen nicht mehr gleichen und jede Zelle die gleichen Funktionen haben kann. Es hat eine Arbeitsteilung stattgefunden, bei der sich gleichartige Zellen zu Zellverbänden, zu Geweben zusammengeschlossen haben. Gewebe bestehen aus Zellen und Zellprodukten (Interzellulärsubstanz, Fasern usw.) Verschiedenartige Zellen können sich auch zu funktionellen und morphologischen Einheiten – Organen – vereinigen. Obwohl der menschliche Körper aus verschiedenen Organsystemen besteht, bildet er ein einheitliches Ganzes. Die Funktionen, die er erfüllt, stehen in einem engen Zusammenhang miteinander und sind durch das reibungslose Zusammenarbeiten aller Organe, d.h. aller Zellen, bedingt.	между собой клеток. Наивысшей ступенью развития являются многоклеточные организмы, состоящие из множества различных типов клеток. Путь развития от низших одноклеточных организмов до высокоразвитых многоклеточных, к которым относятся позвоночные и человек, является крайне сложным. Понятно, что в многоклеточном организме клетки не могут быть похожи друг на друга и выполнять одинаковые функции. Произошло разделение функций, при котором одинаковые клетки со сходным строением и однотипными функциями объединились в ткани. Кроме клеток, ткани содержат клеточные производные (межклеточное вещество, волокна и т.д.). Различные типы клеток также могут объединяться в функциональные и морфологические единства – органы. Несмотря на то, что организм человека состоит из различных органов и систем, вместе они представляют собой единое целое. Выполняемые организмом функции находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и обуславливают безупречное взаимодействие всех органов.	
Вариант 4 (начальный уровень) <i>Bewegungsapparat</i> Der Bewegungsapparat wird von den Knochen und Gelenken als passivem Teil und der Skelettmuskulatur als aktivem Teil gebildet. Alle Knochen vereinigen sich zum Skelett. Das Skelett ist die Stütze des Körpers und gibt dem Menschen seine äußere Form. Außerdem schützt es die Organe in der Schädel- und Brusthöhle und im Becken. Der Schädel wird in Hirn- und Gesichtsschädel unterteilt. Der Hirnschädel schließt das Gehirn in sich ein und schützt es durch seine feste Knochendecke. Der Gesichtsschädel wird aus einer Anzahl verschiedenartig geformter Knochen gebildet. Sie geben dem Gesicht das typische Aussehen. Die Wirbelsäule ist die Hauptstütze des Skeletts. Sie gibt dem Körper Halt und	<i>Опорно-двигательный аппарат</i> Опорно-двигательная система состоит из двух частей – пассивной и активной. Кости и суставы являются пассивными элементами органов движения, а активной частью аппарата движения являются скелетные мышцы. Все кости образуют скелет, который служит опорой тела человека и определяет его форму, а также защищает органы полости черепа, грудной клетки и таза. Череп состоит из мозгового и лицевого отделов. Головной мозг расположен в мозговом отделе, кости которого защищают мозг от внешних повреждений. Лицевой отдел образован рядом различных костей определенной формы, что придает лицу характерный вид.	

überträgt die Last von Kopf, Armen und Rumpf elastisch auf das Becken. Die Wirbelsäule ist kein einheitlicher Knochen. Sie besteht aus 33 oder 34 Wirbeln. Die Beweglichkeit der Wirbelsäule ist bei jedem Menschen verschieden und kann durch Übung gesteigert werden. Der Brustkorb wird durch die Brustwirbelsäule, die Rippen und das Brustbein gebildet. Die Schulterknochen bilden die gelenkige Verbindung zwischen dem Brustkorb und den oberen Extremitäten. Die unteren Gliedmaßen tragen den ganzen Körper und besitzen einen kräftigen Knochenbau. Die Muskulatur beträgt ungefähr ein Drittel des gesamten Körpergewichts. Die Skelettmuskulatur kann willkürlich bewegt werden. Der Muskel erfüllt eine Bewegungsfunktion. Das ist aber nicht die einzige Funktion der Muskulatur. Sehr wesentlich ist die Haltefunktion. Knochen ermöglichen in Zusammenarbeit mit der Muskulatur die aufrechte Haltung des Menschen, seinen Gang.	Позвоночный столб является основной опорой скелета и, благодаря своей упругости, переносит нагрузку тяжести головы, рук и туловища (две трети массы тела) на таз. Позвоночный столб – это не одна кость, а 33-34 отдельных позвонка. У разных людей разная степень гибкости позвоночника, но при помощи тренировок ее можно постоянно повышать. Грудная клетка состоит из грудного отдела позвоночника, ребер и грудины. Плечевые кости образуют подвижное соединение между грудной клеткой и верхними конечностями. Нижние конечности несут на себе тяжесть всего тела и имеют крепкую костную структуру. Мышцы составляют около одной трети всей массы тела. Скелетная мускулатура может приводиться в движение произвольно. Мускулы выполняют двигательную функцию. Помимо данной функции мышцы обладают другой, не менее важной функцией – опорной. Вместе кости и мышцы дают человеку возможность не только прямо стоять, но и ходить.	
--	--	--

Шифр и наименование компетенции

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5 – Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

ОПК-1 – Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре изучаемого иностранного языка

ОПК-4 – Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ПК-1 – Способен создавать и редактировать тексты различных функциональных стилей, жанров и регистров на родном и иностранном языке, включая мультимодальные

ПК-2 – Владеть когнитивными и дискурсивными умениями, направленными на порождение и восприятие связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах с учетом лексических, грамматических и стилистических норм языка, ориентируясь на адресата общения

ПК-3 – Способен к осуществлению профессиональной коммуникации в сфере наук о жизни на иностранном языке

ПК-4 – Способен к осуществлению языкового посредничества в устной или письменной форме с учетом культурной специфики сторон

Раздел 4. Этап контроля (редактирования) текста перевода

Вид оценочного средства: *Индивидуальное задание (реконструктивный и творческий уровень, самостоятельная работа)*

Оценочное средство: Индивидуальное задание по редактированию текста перевода (реконструктивный уровень, самостоятельная работа)	Критерии ответа	Уровень применения*
<i>Оцените качество своего перевода, выполненного в предыдущем задании. Какие переводческие ошибки содержатся в тексте (нормативно-языковые, узловые, семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические, «собственные» стилистические недочеты переводчика)? Отредактируйте текст перевода.</i> Вариант 1 (продвинутый уровень) <i>Rückgang der Coronazahlen laut BMG multifaktoriell</i> Der derzeitige Rückgang der Coronainfektionszahlen ist nach Angaben des Bundesgesundheitsministeriums (BMG) auf mehrere Faktoren zurückzuführen. Ein Grund sei der Rückgang des Sommerreiseverkehrs, sagte ein Sprecher des BMG heute in Berlin. Auch eine Abnahme der zum Schulanfang festgestellten Infektionen sei zu verzeichnen. Zudem trügen die erreichte Impfquote sowie die vielerorts eingeführten 2G-beziehungsweise 3G-Regelungen wahrscheinlich zu einer Abnahme der Infektionen bei. „Grundsätzlich ist es aber noch zu früh, von einer Entwarnung oder von einem anhaltenden Trend zu sprechen“, betonte der Ministeriumssprecher zugleich. Er verwies auf den wiederholten Appell von Gesundheitsminister Jens Spahn (CDU) an bislang Ungeimpfte, sich impfen zu lassen. In immer mehr Bundesländern werden derzeit 2G-Optionsmodelle für Betriebe aus den Kultur- und Dienstleistungsbranchen eingeführt. Bei 2G-Optionsmodellen können Gastronomen und Veranstalter den Zugang freiwillig auf Geimpfte und Genesene beschränken. Bei 3G-Vorgaben kommen noch Getestete hinzu.	Студент знает типы переводческих ошибок и умеет их устранять, владеет навыками редактирования текста	<i>ТК</i>
Вариант 2 (продвинутый уровень)		

Impfungen in der Schwangerschaft

Zusammenfassung

Hintergrund: Impfungen während der Schwangerschaft können sowohl die werdende Mutter als auch das ungeborene und neugeborene Kind vor Infektionskrankheiten schützen.

Methode: Es wurde eine selektive Literaturrecherche durchgeführt zu immunologischen Besonderheiten im Hinblick auf impfpräventable Infektionen bei Schwangeren, Ungeborenen und Neugeborenen, wobei die Ständige Impfkommission (STIKO)-Empfehlungen sowie die einschlägigen Leitlinien einbezogen wurden.

Ergebnisse: Impfungen in der Schwangerschaft schützen die werdende Mutter vor schweren Verläufen einzelner Infektionskrankheiten. Impfungen mit inaktivierten Impfstoffen gegen Influenza, Tetanus und Pertussis sind effektiv, sicher und gut verträglich. Schwangere Frauen oder Frauen im gebärfähigen Alter sollten entsprechend den Empfehlungen der STIKO gegen Tetanus immunisiert sein. Alle Schwangeren ab dem 2. Trimenon sollten einen inaktivierten quadrivalenten Influenza-Impfstoff erhalten. Die durch eine Impfung mit azellulärem Pertussis-Impfstoff erworbene Immunität ist zeitlich begrenzt. Eine Kohortenstudie mit 72 781 Schwangeren ergab, dass die Pertussisimpfung in der Schwangerschaft Säuglinge in den ersten drei Lebensmonaten zu 91 % vor Keuchhusten schützt. Bei entsprechender Indikation können weitere Impfungen in der Schwangerschaft verabreicht werden. Zusätzliche sinnvolle Maßnahmen zum Schutz der Gesundheit von Mutter und Kind sind die Impfung enger Kontaktpersonen sowie die Schließung relevanter Impfücken junger Erwachsener, insbesondere bei Frauen im gebärfähigen Alter. Für die Steigerung der Impfazeptanz kommt den betreuenden Ärzten eine entscheidende Rolle zu.

Schlussfolgerung: Die maternale Immunisierung ist eine sichere und wirksame Strategie, um dem Neugeborenen durch die vertikale Übertragung mütterlicher Antikörper einen passiven Immunschutz vor lebensbedrohlichen Infektionen zu vermitteln, bis es eine eigene adaptive Immunität aufbauen kann.

Вариант 3 (начальный уровень)

Bau und Funktion des menschlichen Körpers

Alle Lebewesen bestehen aus Zellen. Statt Lebewesen kann man auch Organismus sagen. Es gibt einzellige Lebewesen (z.B. die Amöben und Bakterien), deren sämtliche Lebenserscheinungen sich in dieser einzigen Zelle abspielen. Unter Lebenserscheinungen versteht man in erster Linie Wachstum, Vermehrung, die durch Teilteilung erfolgt, Stoffwechsel, schließlich auch die Bewegung. Eine höhere Entwicklungsstufe stellt das Lebewesen dar, das sich aus vielen, aber gleichartigen Zellen zusammensetzt.

Die höchste Entwicklungsstufe ist aber ein Organismus, der aus vielen verschiedenen Zellen besteht. Der Entwicklungsgang vom niedrigen, einzelligen Lebewesen bis zum höchstentwickelten, vielzelligen Lebewesen, dem Wirbeltier, zu dem auch der Mensch zählt, ist äußerst schwierig. Es ist verständlich, dass in diesem Organismus eine Zelle der anderen nicht mehr gleichen und jede Zelle die gleichen Funktionen haben kann. Es hat eine Arbeitsteilung

stattgefunden, bei der sich gleichartige Zellen zu Zellverbänden, zu Geweben zusammengeschlossen haben. Gewebe bestehen aus Zellen und Zellprodukten (Interzellulärsubstanz, Fasern usw.) Verschiedenartige Zellen können sich auch zu funktionellen und morphologischen Einheiten – Organen – vereinigen. Obwohl der menschliche Körper aus verschiedenen Organsystemen besteht, bildet er ein einheitliches Ganzes. Die Funktionen, die er erfüllt, stehen in einem engen Zusammenhang miteinander und sind durch das reibungslose Zusammenarbeiten aller Organe, d.h. aller Zellen, bedingt.		
Вариант 4 (начальный уровень) <i>Bewegungsapparat</i> Der Bewegungsapparat wird von den Knochen und Gelenken als passivem Teil und der Skelettmuskulatur als aktivem Teil gebildet. Alle Knochen vereinigen sich zum Skelett. Das Skelett ist die Stütze des Körpers und gibt dem Menschen seine äußere Form. Außerdem schützt es die Organe in der Schädel- und Brusthöhle und im Becken. Der Schädel wird in Hirn- und Gesichtsschädel unterteilt. Der Hirnschädel schließt das Gehirn in sich ein und schützt es durch seine feste Knochendecke. Der Gesichtsschädel wird aus einer Anzahl verschiedenartig geformter Knochen gebildet. Sie geben dem Gesicht das typische Aussehen. Die Wirbelsäule ist die Hauptstütze des Skeletts. Sie gibt dem Körper Halt und überträgt die Last von Kopf, Armen und Rumpf elastisch auf das Becken. Die Wirbelsäule ist kein einheitlicher Knochen. Sie besteht aus 33 oder 34 Wirbeln. Die Beweglichkeit der Wirbelsäule ist bei jedem Menschen verschieden und kann durch Übung gesteigert werden. Der Brustkorb wird durch die Brustwirbelsäule, die Rippen und das Brustbein gebildet. Die Schulterknochen bilden die gelenkige Verbindung zwischen dem Brustkorb und den oberen Extremitäten. Die unteren Gliedmaßen tragen den ganzen Körper und besitzen einen kräftigen Knochenbau. Die Muskulatur beträgt ungefähr ein Drittel des gesamten Körpergewichts. Die Skelettmuskulatur kann willkürlich bewegt werden. Der Muskel erfüllt eine Bewegungsfunktion. Das ist aber nicht die einzige Funktion der Muskulatur. Sehr wesentlich ist die Haltefunktion. Knochen ermöglichen in Zusammenarbeit mit der Muskulatur die aufrechte Haltung des Menschen, seinen Gang.		

Вид оценочного средства: *Индивидуальное задание для итогового контроля (зачет) (реконструктивный и творческий уровень, самостоятельная работа)*

Оценочное средство: Индивидуальное задание для итогового контроля (зачет): полный письменный перевод с немецкого языка на русский язык научной статьи по интересующей медицинской/ фармацевтической проблематике) (реконструктивный и творческий уровень, самостоятельная работа):	Критерии ответа	Уровень применения*
--	-----------------	---------------------

Обучающиеся осуществляют письменный перевод с немецкого языка на русский язык подобранного ими самостоятельно специального текста (научной статьи) по интересующей медицинской/фармацевтической проблематике объемом 5000 печатных знаков с пробелами (для студентов с продвинутым уровнем знаний немецкого языка) и 2000 печатных знаков с пробелами (для студентов с начальным уровнем знаний немецкого языка). Допускается использование студентами с начальным уровнем знаний немецкого языка научно-популярных текстов. Задание: Подберите медицинский/ фармацевтический текст по интересующей вас тематике, соответствующий следующим критериям: 1) для студентов с продвинутым уровнем знаний немецкого языка: научная статья на немецком языке объемом 5000 печатных знаков с пробелами; 2) для студентов с начальным уровнем знаний немецкого языка: научная статья либо научно-популярный текст на немецком языке объемом 2000 печатных знаков с пробелами. Выполните перевод текста с учетом специфики всех этапов процесса письменного перевода.	Студент владеет: 1) методикой предпереводческого анализа текста с опорой на внетекстовые и внутритекстовые параметры; 2) приемами аналитического вариативного поиска переводческих соответствий; 3) приемами анализа результатов перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности.	<i>ПА</i>
--	--	------------------

Итоговое тестирование (зачет)

Вид оценочного средства: *Тестовые задания для промежуточной аттестации (репродуктивный уровень) – ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Оценочное средство: <i>Тестовые задания</i> (электронное тестирование)	Эталон ответа	Уровень применения*
Тематический блок 1		
Выберите один ответ:		
1. Herr Busse sagt, ... A) dass er muss zum EKG. B) dass zum EKG er muss C) dass er zum EKG muss.	C	ПА
2. Ich stehe früh auf, ... A) ... da der Unterricht um 8 Uhr 15 beginnt. B) ... da beginnt der Unterricht um 8 Uhr 15. C) ... da der Unterricht beginnt um 8 Uhr 15.	A	
3. Sie ist krank, ... A) ... deshalb geht sie zum Unterricht nicht. B) ... deshalb sie zum Unterricht nicht geht. C) ... deshalb sie geht zum Unterricht nicht.	A	

4. Herr Engel kann nicht operieren, ... A) denn die Patientin einen hohen Blutdruck hat. B) denn die Patientin hat einen hohen Blutdruck. C) denn einen hohen Blutdruck die Patientin hat.	B
5. Die Krankenpflegerin gibt dem Patienten ein Schmerzmittel, ... A) damit er besser einschlafen kann. B) damit er kann besser einschlafen. C) damit besser er einschlafen kann.	A
6. Esther hat Rückenschmerzen, ... A) darum sie kann nicht arbeiten. B) darum kann sie nicht arbeiten. C) darum sie nicht arbeiten kann.	B
7. Frau Vahl darf keinen Kaffee trinken, ... A) weil nervös sie ist. B) weil sie ist nervös. C) weil sie nervös ist.	C
8. Der Arzt spricht mit der Krankenpflegerin, ... A) die der Patientin Blut entnehmen soll. B) die soll entnehmen der Patientin Blut. C) die der Patientin Blut soll entnehmen.	A
9. Ich beeile mich, ... A) wenn ich mich zur Arbeit verspäte. B) wenn ich verspäte mich zur Arbeit. C) wenn zur Arbeit ich mich verspäte.	A
10. Boris kommt um 23 Uhr nach Hause, ... A) falls er Unterricht am Institut für Linguistik hat. B) falls er hat Unterricht am Institut für Linguistik. C) falls Unterricht am Institut für Linguistik hat er.	A
11. Der Kranke darf nicht rauchen, ... A) da er hat eine schwere Lungenentzündung. B) da eine schwere Lungenentzündung er hat. C) da er eine schwere Lungenentzündung hat.	C
12. Ich spreche Englisch gut, ... A) aber Thomas Englisch viel besser spricht. B) aber spricht Thomas Englisch viel besser. C) aber Thomas spricht Englisch viel besser.	C
13. Mein Hals tut weh, ... A) deshalb kann ich nicht schlucken. B) deshalb ich nicht schlucken kann. C) deshalb ich kann nichts schlucken.	A
14. Monika kann nicht operieren, ... A) weil sie sich die Hand gebrochen hat. B) weil sie hat sich die Hand gebrochen. C) weil die Hand hat sie sich gebrochen.	A
15. Herr Lesinski sagt, ... A) dass er hat Allergie. B) dass er Allergie hat. C) dass Allergie er hat.	B
16. Ich mache Ihnen eine Injektion, ... A) damit der Blutdruck sinkt schneller. B) damit der Blutdruck schneller sinkt. C) damit schneller der Blutdruck sinkt.	B

17. Frau Meier darf nicht Auto fahren, ... A) denn nimmt sie Medikamente. B) denn sie Medikamente nimmt. C) denn sie nimmt Medikamente.	C
18. Der Krankenpfleger bringt den Befund, ... A) den der Chirurg dringend braucht. B) den dringend braucht der Chirurg. C) den der Chirurg braucht dringend.	A
19. Maria kann spät aufstehen, ... A) wenn morgens sie nicht muss arbeiten. B) wenn muss die morgens nicht arbeiten. C) wenn sie morgens nicht arbeiten muss.	C
20. Ich rufe Sie an, ... A) falls ich etwas Neues erfahre. B) falls ich erfahre etwas Neues. C) falls etwas Neues ich erfahre.	A
21. Das Kind kann nicht sprechen, ... A) da er Halsschmerzen hat. B) da Halsschmerzen er hat. C) da er hat Halsschmerzen.	A
22. Tobias hat schlechte Blutwerte, ... A) aber sein CT-Befund ist unauffällig. B) aber ist unauffällig sein CT-Befund. C) aber sein CT-Befund unauffällig ist.	A
23. Der Internist sagt, ... A) dass die Patientin hat Komplikationen. B) dass die Patientin Komplikationen hat. C) dass Komplikationen die Patientin hat.	B
24. Frau Huber darf keine Butter essen, ... A) denn zu viel hat sie Cholesterin. B) denn sie hat zu viel Cholesterin. C) denn sie zu viel Cholesterin hat.	B
25. Ich gebe Ihnen ein Schlafmittel, ... A) damit besser Sie einschlafen können. B) damit Sie können besser einschlafen. C) damit Sie besser einschlafen können.	C
26. Sophia hat Bauchschmerzen, ... A) die treten nach dem Essen auf immer. B) die auftreten immer nach dem Essen. C) die immer nach dem Essen auftreten.	C
27. Der Opa braucht ein Hörgerät, ... A) weil er schlecht hören kann. B) weil er kann schlecht hören. C) weil schlecht er hören kann.	A
28. Der Student hat Hunger, ... A) deshalb er in die Mensa geht. B) deshalb geht er in die Mensa. C) deshalb in die Mensa geht er.	B
29. Kontaktieren Sie mich bitte, ... A) wenn Sie Fragen zum Therapieplan haben. B) wenn Sie haben Fragen zum Therapieplan. C) wenn Fragen zum Therapieplan Sie haben.	A

30. Wir können die Patientin am Freitag entlassen, ... A) falls die Operation erfolgreich verläuft. B) falls erfolgreich die Operation verläuft. C) falls verläuft die Operation erfolgreich.	A	
31. Sonja möchte eine Famulatur in der Chirurgie machen, ... A) da sie interessiert sich für Chirurgie. B) da für die Chirurgie interessiert sie sich. C) da sie sich für die Chirurgie interessiert.	C	
32. Sein Herz tut weh, ... A) aber er keine Kopfschmerzen hat. B) aber er hat keine Kopfschmerzen. C) aber hat er keine Kopfschmerzen.	B	
33. Er möchte eine Famulatur in der Klinik für Urologie machen, ... A) darum schreibt er eine E-Mail an den Oberarzt. B) darum er schreibt eine E-Mail an den Oberarzt. C) darum er eine E-Mail an den Oberarzt schreibt.	A	
34. Der Famulant geht ins Labor, ... A) das im Endgeschoss der Klinik liegt. B) das im Erdgeschoss liegt der Klinik. C) das liegt der Klinik im Erdgeschoss.	A	
35. Auf der Intensivstation liegen die Patienten, ... A) deren Werte schlecht sind. B) deren schlecht sind Werte. C) deren sind Werte schlecht.	A	
Тематический блок 2		
Выберите один ответ:		
36. Ihr ... neue Wörter. A) lerne B) lernen C) lernt D) lernst	C	ПА
37. Ich ... den Namen des Arztes A) habe ... vergessen B) hat ... vergessen C) habt ... vergessen D) haben ... vergessen	A	
38. Das Kind A) schläft ein B) schläft ein C) einschläft D) einschläft	B	
39. Der Arzt ... der Patientin Bettruhe A) empfiehlt B) empfiehlt C) fielt ... emp D) empfehlen	A	
40. Ich ... Linguistik an der Setschenov-Universität. A) studiere B) studierst C) studiert D) studieren	A	

41. Maria und Tatiana ... ein Masterstudium im Fach Linguistik. A) macht B) machen C) machst D) mache	B
42. Ich ... zur Arbeit. A) beeile mich B) beeilst dich C) beeilt sich D) beeilen uns	A
43. Warum ... du ... die Augen? A) reiben ... sich B) reibst ... dich C) reibst ... dir D) reibe ... mir	C
44. ... ihr gestern im Labor? A) Warst B) Waren C) Wart D) War	C
45. Der Arzt ... der Patientin Medikamente A) verschreibt B) schreibt ... ver C) verschreiben D) verschreibe	A
46. Der Extrakt ... auf seine Wirksamkeit A) wurde ... geprüft B) könnt ... prüfen C) habt ... geprüft D) seid ... geprüft	A
47. Bei einer Infektion ... Thomas oft ein Antibiotikum. A) nehme B) nimmt C) nehmt D) nimmst	B
48. Meine Zähne ... weh. A) tut B) tue C) tun D) tust	C
49. Der Arzt ... den Patienten. A) operierst B) operiere C) operiert D) operieren	C
50. Solche Kranken ... man stationär A) muss ... therapieren B) mussten ... therapieren C) müsst ... therapieren D) müssen ... therapiert werden	A
51. Mein Kopf ... weh. A) tust	D

B) tue C) tun D) tut	
52. Den Patienten ... man ohne Arztbrief nicht... A) sind ... zu entlassen B) darf ... entlassen C) müsst ... entlassen D) dürfen ... entlassen	B
53. Die Untersuchungsergebnisse ... schon ... A) sind ... publiziert worden B) will ... publizieren C) wird ... publizieren D) hat ... zu publizieren	A
54. Tobias ... jeden Tag um 6 Uhr ... A) steht ... auf B) aufsteht C) stehst ... auf D) stehen ... auf	A
55. Wann ... Sie Frau Mörike? A) entlassen B) entlässt C) lassen ... ent D) entlasse	A
56. Der Patient ... mehr Wasser ... A) soll ... trinken B) muss ... zu trinken C) ist ... zu trinken D) haben ... getrunken	A
57. Der Assistenzarzt ... den Arztbrief gestern ... A) hat ... geschrieben B) ist ... geschrieben C) wird ... schreiben D) hast ... geschrieben	A
58. Die Krankenpflegerin ... den Patienten ... A) melden .. an B) meldet ... an C) anmeldet D) angemeldet	B
59. Wie ... du ... ? A) fühlst ... dich B) fühlt ... sich C) fühlen ... uns D) fühlt euch	A
60. Das Skelett und die Muskulatur ... zum Bewegungssystem. A) gehörtet B) gehört C) gehörte D) gehören	D
61. Der Patient ... in der Klinik an einem Karzinom ... A) könnt ... sterben B) müssen ... sterben C) ist ... gestorben	C

D) hat ... gestorben		
62. Bei der Untersuchung ... man keine Pathologie. A) findest B) finden C) fanden D) fand	D	
63. In diesem Forschungslabor ... viele Experimente... . A) werden ... durchgeführt B) wird ... durchführen C) muss ... durchführen D) wurde ... durchgeführt	A	
64. Der Kranke ... schon A) ist ... operiert B) habt ... operiert C) werden ... operieren D) sind ... zu operieren	A	
65. Diese drei Texte ... schon A) ist ... übersetzt B) sind ... übersetzt C) habt ... übersetzt D) wird ... übersetzt	B	
66. Die kleinste lebende Einheit ... als Zelle A) bezeichnen B) wird ... bezeichnet C) muss bezeichnen D) bezeichnete	B	
67. Der Arzt ... eine andere Therapiemethode A) wurde ... angewendet B) möchten ... anwenden C) lässt sich ... anwenden D) möchte ... anwenden	D	
68. Die Forscher ... dieses Virus A) werden ... untersuchen B) wird ... untersuchen C) wurden ... untersucht D) hat ... untersucht	A	
69. Die Setschenov-Universität ... 2014 den Masterstudiengang „Linguistik“... . A) hat ... eingeführt B) hast ... eingeführt C) wurde ... eingeführt D) wird ... einführen	A	
70. Wir ... diese Patientin morgen A) werden ... operieren B) haben ... operiert C) wurden ... operiert D) wird ... operieren	A	
Тематический блок 3		
Выберите один ответ:		
71. Der Patient <u>hat sich den Magen verdorben</u> . A) отравил B) отравится	D	ПА

C) отравились D) отравился		
72. <u>Nachdem</u> der Arzt den Patienten <u>untersucht hat</u>, stellt er die Diagnose. A) после того как ... обследует B) после того как ... обследовал C) если ... обследовали D) потому что ... обследовал	B	
73. Der Blutdruck der Patientin wurde niedriger, <u>nachdem</u> sie auf Kaffee <u>verzichtet hatte</u>. A) после того как ... отказалась B) потому что ... отказалась C) если бы ... отказалась D) когда ... откажется	A	
74. <u>Einerseits</u> fühle ich mich müde, <u>andererseits</u> kann ich nicht schlafen. A) с одной стороны, ... с другой стороны, B) не только... но и... C) как... так и... D) ни... ни...	A	
75. <u>Da</u> er noch schwach war, konnte er selbst nicht laufen. A) когда B) тут C) так как D) там	C	
76. Wir haben auf die Reise verzichtet, <u>weil</u> die Epidemie noch nicht eingedämmt ist. A) здесь B) так как C) когда D) вот	B	
77. <u>Weil</u> die Kohlenhydrate in dieser Situation schlechter verdaut werden, ist der Blutzuckergehalt erhöht. A) там B) так как C) когда D) только	B	
78. Er hat <u>zu</u> viel gegessen, jetzt klagt er über Verdauungsstörungen. A) слишком B) не переводится C) выражает модальность D) к	A	
79. Es ist nicht immer leicht, die Krankheit richtig <u>zu</u> diagnostizieren. A) не переводится B) к C) выражает модальность D) слишком	A	
80. <u>Statt die Anamnese zu erheben</u>, beginnt der Arzt mit der körperlichen Untersuchung. A) для сбора анамнеза	C	

В) чтобы собрать анамнез С) вместо того, чтобы собрать анамнез Д) не собирая анамнез	
81. Ich untersuche die Zelle, <u>falls es notwendig ist</u>. А) хотя это необходимо В) если это будет необходимо С) несмотря на то, что это необходимо Д) потому что это необходимо	В
82. <u>Wenn der Therapieplan richtig ist</u>, gibt es keine Komplikationen. А) Потому что план лечения правильный, ... В) Хотя план лечения правильный, ... С) После того как был определен план лечения, ... Д) Если план лечения правильный, ...	Д
83. Nach der Operation durfte der Kranke <u>weder</u> essen <u>noch</u> trinken. А) или ... или ... В) как ... так и ... С) ни ... ни ... Д) то ... то ...	С
84. Grundlage der medizinischen Wissenschaft ist <u>nicht nur</u> die Bekämpfung der Krankheiten, <u>sondern auch</u> ihre Prävention. А) то...то... В) не только... но и... С) ни... ни... Д) как... так и...	В
85. Der Professor kam ins Labor, <u>als</u> das Experiment zu Ende war. А) чем В) всё С) когда Д) как	С
86. <u>Statt den Kranken zu operieren</u>, werden die Ärzte ihn konservativ behandeln. А) вместо того, чтобы прооперировать В) не оперируя С) чтобы оперировать Д) после операции	А
87. Bei der Hepatitis ist es wichtig, den Patienten <u>zu</u> isolieren. А) не переводится В) это С) он, она, оно Д) так	А
88. Sie wird eine gute Chirurgin, <u>wenn sie Talent dafür hat</u>. А) если у нее есть к этому талант В) после того как обнаружит у себя такой талант С) потому что у нее есть к этому талант Д) не имея к этому таланта	А
89. Der Patient soll <u>entweder</u> konservativ behandelt <u>oder</u> operiert werden. А) ни... ни... В) не только... но и...	Д

C) как... так и... D) или... или...	
90. COVID-19 ist gefährlicher <u>als</u> Grippe. A) когда B) как, в качестве C) чем D) не переводится	C
91. Man benutzt ein besonderes Testverfahren, <u>um</u> die Viren im Organismus <u>nachzuweisen</u>. A) чтобы выявить B) чтобы не выявлять C) выявляя D) вместо того, чтобы выявить	A
92. Er nahm ein Schlafmittel, <u>um</u> leichter <u>einzuschlafen</u>. A) вместо того, чтобы заснуть B) чтобы не спать C) чтобы заснуть D) не засыпая	C
93. <u>Ohne lange zu überlegen</u>, kontaktiert der Oberarzt die Rettungsstelle. A) не думать долго B) недолго думая C) долго думал D) долго думающий	B
94. Der Arzt spricht mit der Patientin, <u>die eine schwere Krankheit hat</u>. A) которая тяжело больна B) который тяжело болен ... C) которые тяжело больны ... D) которой тяжело из-за болезни	A
95. AIDS gehört <u>zu</u> globalen Gesundheitsproblemen. A) не переводится B) к C) слишком D) выражает модальность	B
96. <u>Es</u> gibt verschiedene bildgebende Verfahren. A) все B) это C) он, она, оно D) не переводится	D
97. Die Kinder, <u>deren Eltern erkrankt sind</u>, dürfen die Schule nicht besuchen. A) родители которых больны B) которые болеют вместе с родителями ... C) родители которого больны ... D) их родители болеют	A
98. Der Organismus, <u>der aus vielen verschiedenen Zellen besteht</u>, ist die höchste Entwicklungsstufe. A) который состоит из множества разнообразных клеток B) которая состоит из множества разнообразных клеток C) которые состоят из множества разнообразных клеток D) разнообразных клеток много	A

99. Der Kranke, <u>dessen Zustand sich verschlechtert hat</u> , muss im Krankenhaus bleiben. A) состояние которого ухудшилось B) состояние которой ухудшилось C) состояние которых ухудшилось D) состояние которого плохое	A
100. Mein Arzt sah mich an, <u>ohne mich zu erkennen</u> . A) узнав меня B) чтобы узнать меня C) так как узнал меня D) не узнавая меня	D
Тематический блок 4	
Переведите на немецкий язык слово / словосочетание "...".	
101. вдыхать	einatmen
102. выдыхать	ausatmen
103. повторять	wiederholen
104. забывать	vergessen
105. засыпать	einschlafen
106. обсуждать	besprechen
107. готовить	vorbereiten
108. брать с собой	mitnehmen
109. есть	essen
110. видеть	sehen
111. читать	lesen
112. стоять	stehen
113. учиться в университете	studieren
114. называть по буквам	buchstabieren
115. быть	sein
116. спрягать	konjugieren
117. склонять	deklinieren
118. пить	trinken
119. просить	bitten
120. давать	geben
121. нести	tragen
122. помогать	helfen
123. контролировать	kontrollieren
124. оперировать	operieren
125. работать	arbeiten
126. спать	schlafen
127. расти	wachsen
128. измерять	messen
129. ехать	fahren
130. идти	gehen
131. отвечать	antworten
132. спрашивать	fragen
133. понимать	verstehen
134. описывать	beschreiben
135. переводить (письменно)	übersetzen
136. объяснять	erklären
137. обследовать	untersuchen
Тематический блок 4	

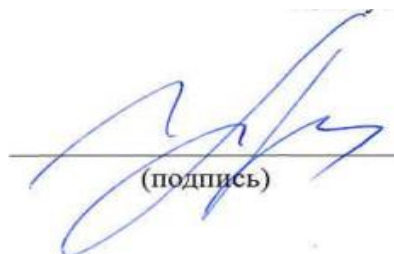
Переведите на немецкий язык слово / словосочетание "...".		
138. специальная литература	die Fachliteratur	ПА
139. лечебное дело	die Humanmedizin	
140. семестр	das Seminar	
141. нога	das Bein	
142. желудок	der Magen	
143. голова	der Kopf	
144. глаз	das Auge	
145. палец (на руке)	der Finger	
146. ухо	das Ohr	
147. интересный	interessant	
148. напряженный/утомительный	anstrengend	
149. обычно	gewöhnlich	
150. уставший	müde	
151. в пути, в дороге	unterwegs	
152. рецепт	das Rezept	
153. пациентка	die Patientin	
154. студент-практикант в клинике	der Famulant	
155. лекция	die Vorlesung	
156. профессия, специальность	der Beruf	
157. библиотека	die Bibliothek	
158. нос	die Nase	
159. рот	der Mund	
160. вчера	gestern	

Фонд оценочных средств дисциплины разработан Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принят на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобен Центральным методическим советом

от «31» января 2025 г., протокол № 2